

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет  
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

---

УТВЕРЖДЕНО  
решением Ученого совета ННГУ  
протокол № 10 от 02.12.2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Теория и практика перевода (английский язык)

---

Уровень высшего образования  
Магистратура

---

Направление подготовки / специальность  
45.04.02 - Лингвистика

---

Направленность образовательной программы  
Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

Форма обучения  
очная

---

г. Нижний Новгород

2025 год начала подготовки

## 1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.01.01.01 Теория и практика перевода (английский язык) относится к обязательной части образовательной программы.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>УК-1.1: Выявляет проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определяет этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов</p> <p>УК-1.2: Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации</p> <p>УК-1.3: Рассматривает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивает их преимущества и риски</p> <p>УК-1.4: Грамотно, логично, аргументированно формулирует собственные суждения и оценки; предлагает стратегию действий</p> <p>УК-1.5: Определяет и оценивает практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации</p>	<p>УК-1.1: Знает приемы выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы;</p> <p>Умеет выявлять проблемную ситуацию в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов;</p> <p>Владеет навыками выявления проблемной ситуации в процессе анализа проблемы, определять этапы ее разрешения с учетом вариативных контекстов.</p> <p>УК-1.2: Знает приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Умеет использовать приемы и способы нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Владеет навыками использования в практической</p>	Доклад	<p>Зачёт: Практическое задание Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Практическое задание Контрольные вопросы</p>

		<p>деятельности, а также навыками анализа и самоанализа в процессе нахождения и критического анализа информации, необходимой для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации.</p> <p><b>УК-1.3:</b> Знает приемы анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски;</p> <p>Умеет рассматривать различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивать их преимущества и риски;</p> <p>Владеет практическими навыками анализа различных вариантов решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценки их преимуществ и риски.</p> <p><b>УК-1.4:</b> Знает приемы грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии действий;</p> <p>Умеет грамотно, логично, аргументированно формулировать собственные суждения и оценки. предлагать стратегию действий;</p> <p>Владеет навыками грамотного логичного и аргументированного формулирования собственных суждений и оценки стратегии</p>		
--	--	--	--	--

		<p>действий.</p> <p>УК-1.5: Знает приемы и способы определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Умеет определять и оценивать практические последствия реализации действий по разрешению проблемной ситуации;</p> <p>Владеет практическими навыками определения и оценки практических последствий реализации действий по разрешению проблемной ситуации.</p>		
<p>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1: Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами</p> <p>УК-4.2: Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.3: Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.4: Умеет</p>	<p>УК-4.1: Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;</p> <p>Умеет выразить свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации; использовать вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;</p> <p>Владеет навыками деловой коммуникации на родном и иностранном языках, использования вербальных и</p>	<p>Опрос</p>	<p>Зачёт: Практическое задание Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Практическое задание Контрольные вопросы</p>

	<p>коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК-4.5: Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык</p>	<p>невербальных средств взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2: Знает информационно-коммуникационные технологии для поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>Владеет практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий для поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3: Знает приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, приемы ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;</p>		
--	--	--	--	--

		<p><i>Умеет применять приемы составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, вести деловую переписку учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках;</i></p> <p><i>Владеет практическим опытом составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров и стилей на государственном и родном языках, ведения деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</i></p> <p><i>УК-4.4:</i> <i>Знает приемы ведения устных деловых разговоров в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках;</i></p> <p><i>Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках;</i></p> <p><i>Владеет практическими навыками ведения устных деловых разговоров в процессе</i></p>		
--	--	---	--	--

		<p>профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.5: Знает технологии перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p>Умеет использовать методику перевода текстов с иностранного языка на родной;</p> <p>Владеет навыками и опытом перевода текстов с иностранного языка на родной.</p>		
<p>ОПК-4: Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ОПК-4.1: Использует и применяет в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме</p> <p>ОПК-4.2: Создает устные и письменные тексты разной функциональной принадлежности и разных жанров на изучаемом иностранном языке, опираясь на базовые методы и приемы их создания</p> <p>ОПК-4.3: Воспринимает и правильно интерпретирует устные и письменные сообщения разной функциональной принадлежности и разных жанров на изучаемом иностранном языке</p>	<p>ОПК-4.1: Знает и свободно владеет основным изучаемым языком в его литературной форме; Умеет применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме; Владеет практическими навыками использования и применения в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, свободного владения основным изучаемым языком в его литературной форме.</p> <p>ОПК-4.2: Знает базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке; Умеет использовать в практической деятельности базовые методы и приемы</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт: Практическое задание Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Практическое задание Контрольные вопросы</p>

		<p>различных типов устной и письменной коммуникации на изучаемом иностранном языке;</p> <p>Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности базовых методов и приемов различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.</p> <p>ОПК-4.3: Знает языковые нормы литературной формы изучаемого иностранного языка, основные признаки функциональных стилей речи;</p> <p>Умеет применять различные стратегии чтения и аудирования для успешного решения задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет навыками и умениями чтения и аудирования, необходимыми для восприятия и понимания различных типов устных и письменных текстов для успешного решения задач профессиональной деятельности.</p>		
<p>ПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности широкий спектр методов и приемов создания, трансформации, перевода и и аналитико-синтетической переработки различных типов текстов, в том числе с использованием современных технологий</p>	<p>ПК-3.1: Осуществляет литературное редактирование различных типов текстов</p> <p>ПК-3.2: Создает, переводит и трансформирует (в том числе с изменением стиля, жанра, целевой принадлежности текста) различные типы текстов</p> <p>ПК-3.3: Использует в профессиональной деятельности современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов</p> <p>ПК-3.4: Осуществляет</p>	<p>ПК-3.1: Знает основы литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов;</p> <p>Владеет нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов;</p> <p>ПК-3.2:</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт: Практическое задание Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен: Практическое задание Контрольные вопросы</p>

	<p>редактирование, реферирование и систематизацию различных типов текстов</p>	<p>Знает основные свойства, вербальные и невербальные показатели, жанровые и стилистические особенности текстов; правила создания, перевода и трансформирования различных типов текстов;</p> <p>Умеет создавать, переводить и видоизменять различные типы текстов с опорой на знание специфики соответствующего стиля; применять современные научные достижения в переводческой деятельности. Владеет принципами создания, перевода и видоизменения различных типов текстов.</p> <p><b>ПК-3.3:</b> Знает современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p>Умеет применять в профессиональной деятельности современные технологии для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов;</p> <p>Владеет навыками использования в профессиональной деятельности современных технологий для создания, трансформации и аналитико-синтетической переработки текстов</p> <p><b>ПК-3.4:</b> Знает способы и правила редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов;</p> <p>Умеет применять способы и</p>		
--	---	---	--	--

		<p>правила редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет практическими навыками редактирования, реферирования и систематизации различных типов текстов.</p>		
<p>ПК-4: Способен осуществлять устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности</p>	<p>ПК-4.1: Осуществляет устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности с учетом национально-культурной специфики объектов и участников переводческого процесса</p> <p>ПК-4.2: Осуществляет устный и письменный перевод в различных областях профессиональной деятельности в соответствии с нормативными требованиями к переводу, стандартами качества и правилами оказания переводческих услуг</p> <p>ПК-4.3: Осуществляет консультирование и экспертную оценку в области качества перевода, разрабатывает методические рекомендации с целью улучшения качества перевода</p>	<p>ПК-4.1:</p> <p>Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, ведущие отраслевые практики и прикладные инновации, передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода; национально-культурную специфику речевого и неречевого поведения участников переводческого процесса, влияющую на качество перевода;</p> <p>Умеет применять в профессиональной деятельности знания общей и специальной теории перевода; ведущих отраслевых практик и прикладных инноваций; национально-культурной специфики речевого и неречевого поведения участников переводческого процесса;</p> <p>Владеет практическими навыками и умениями перевода в различных областях профессиональной деятельности.</p> <p>ПК-4.2:</p> <p>Знает действующие нормативные требования к переводу, стандарты</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Практическое задание</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Практическое задание</p> <p>Контрольные вопросы</p>

		<p>качества и правила оказания переводческих услуг; профессиональную этику и деловой этикет;</p> <p>Умеет выстраивать переводческую деятельность в соответствии с нормативными требованиями к переводу, стандартами качества и правилами оказания переводческих услуг, руководствуясь профессиональной этикой и деловым этикетом;</p> <p>Владеет способностью управлять переводческим процессом, подчиняя его нормативным требованиям, стандартам качества и правилам оказания переводческих услуг.</p> <p>ПК-4.3: Знает сущность и причины переводческих ошибок и способы редактирования переводных текстов; правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода;</p> <p>Умеет оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода; проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение; объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода;</p> <p>Владеет современными методиками обучения</p>		
--	--	---	--	--

		устному и письменному переводу; методами и приемами наставнической деятельности в области перевода; навыками консультирования в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности, с целью улучшения качества перевода.		
--	--	--	--	--

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1 Трудоемкость дисциплины

	<b>очная</b>
<b>Общая трудоемкость, з.е.</b>	<b>11</b>
<b>Часов по учебному плану</b>	<b>396</b>
в том числе	
<b>аудиторные занятия (контактная работа):</b>	
- занятия лекционного типа	<b>46</b>
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	<b>48</b>
- КСР	<b>5</b>
<b>самостоятельная работа</b>	<b>225</b>
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>72</b> <b>Экзамен, Зачёт</b>

#### 3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы	Всего	
0 0	0 0	0 0	0 0	0 0	
Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода.	32	6	6	12	20
Классификация переводческих ошибок.	32	6	6	12	20
Терминологическая лексика подязыков и проблемы ее перевода.	32	6	6	12	20
Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и					

возможности перевода.					
Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Типы научно-технических текстов. Основные стратегии и тактики научно-технического перевода	32	6	6	12	20
Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте.	37	6	6	12	25
Особенности научной статьи как объекта перевода.	52	6	6	12	40
Прагматика и связность научного текста.	52	6	6	12	40
Практика перевода научных, научно-учебных текстов.	50	4	6	10	40
Аттестация	72				
КСР	5			5	
Итого	396	46	48	99	225

### Содержание разделов и тем дисциплины

Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода. Адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм. Понятие трансформации. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований (по В.Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие переводческой ошибки. Понятия «единица перевода» и «инвариант перевода» при оценке качества перевода. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода. Классификация переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Стилистические ошибки. Ошибки, связанные с передачей денотативного содержания текста: искажение в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации); неточная передача денотативного содержания оригинала (фактической и релятивной информации). Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала: нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала; калькирование оригинала; нарушения узуса переводящего языка. Ошибки, связанные с передачей авторской оценки: неточная передача экспрессивного фона оригинала, неточная передача авторской оценки. Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка

Терминологическая лексика подъязыков и проблемы ее перевода. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.

Термин и общеупотребительное слово: семантика и особенности функционирования.

Терминологическое словообразование и особенности перевода. Терминологическое словосочетание: особенности семантической структуры. Способы перевода терминологических сочетаний.

Семантические процессы в терминологии и проблемы перевода. Термины языка и термины речи. «Мера терминологичности» и критерии выделения терминов из текста. Особенности функционирования английских лингвистических, экономических, юридических и политических терминов. Термины подъязыка и общеупотребительные слова. Прагматика использования словников и тезаурусов терминологической лексики. Цели и принципы составления профессиональных словников. Составление тезаурусов.

Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Типы научно-технических текстов. Основные стратегии и тактики научно-технического перевода. Классификации текстов.

Транслатологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля. Типы (научно-технические, инструктивные, презентативные, рекламные,

дескриптивные, производственные) и жанры научно-технических текстов и технических текстов, научно-технические статьи и т.д.). Лингвистические особенности научного языка на лексическом, лексико-семантическом, грамматическом, стилистическом уровнях.

Особенности грамматического строя в научно-техническом тексте. Анализ грамматических проблем перевода. Особенности перевода временных форм. Перевод заголовков. Перевод цифровых данных. Перевод пассивных конструкций. Перевод модальных глаголов. Перевод придаточных предложений и союзов. Перевод сослагательного наклонения. Передача сослагательного наклонения в косвенной речи. Особенности научной статьи как объекта перевода. Грамматико-логические и лексико-стилистические особенности статьи как объекта перевода; индивидуальные недостатки авторов статей: многословие, канцеляризм, невнятное выражение мысли; тавтология; анаколумф; опечатки.

Прагматика и связность научного текста. Языковые единицы, служащие для организации общей презентации научного исследования. Языковые единицы, выражающие коммуникативный аспект научного текста. Языковые единицы, выражающие связность научного текста. Когезия и когерентность, коннекторы. (на материале английского и русского языков).

Практика перевода научных, научно-учебных текстов.

Предпереводческий анализ текста – анализ заголовка, подзаголовка, выявление терминов, сокращений, прецизионной информации. Поэтапный перевод с анализом специфических форм словоупотребления, грамматических явлений. Письменное оформление перевода с сохранением стиля исходного текста. Составление словаря по теме.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 47 ч.

#### **4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа магистранта направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
  - 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
  - 8) составлять терминологические словники;
  - 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
  - 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
  - 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
  - 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на занятии практического типа можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов. Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (английский язык)» является зачет в 1 семестре и экзамен во 2 и 3 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов и заданий в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

## **5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)**

### **5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:**

### 5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Доклад) для оценки сформированности компетенции УК-1:

1. Терминология в языковых процессах.
2. Термин и общеупотребительные слова: семантика и особенности функционирования.
3. Терминологическое словообразование и проблемы перевода.
4. Системность как свойство терминологии и ее проявление в тексте.
5. Родовидовые отношения лексических единиц в терминологии, в тексте и перевод.
6. Терминологическая лексикография, ее практическая значимость.
7. Терминологический словарь. Описание словарной статьи.
8. Принципы отбора терминов и их расположение.
9. Соотношение национального и интернационального в терминосистеме и возможности перевода.
10. Решение проблем адекватности перевода.
11. Сопоставительное исследование терминосистем и проблемы упорядочения терминологии.
12. Усвоение терминологии – один из путей оптимизации процесса обучения переводу научно-технической литературы.

### Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

### 5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Опрос) для оценки сформированности компетенции УК-4:

1. Разъясните понятия адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм.
2. Что такое переводческие трансформации

3. Понятие нормы перевода.

4. Основные виды нормативных требований (по В.Н. Комиссарову).

5. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода.

6. Какова роль нормативных требований в оценке качества перевода.

7. Понятие переводческой ошибки.

8. Понятия «единица перевода» и «инвариант перевода» при оценке качества перевода. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода.

9. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

10. Что такое термин и общеупотребительное слово: семантика и особенности функционирования.

### Критерии оценивания (оценочное средство - Опрос)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

### 5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ОПК-4:

#### Задание 1

Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода.

The part that *got* me was a lady sitting next to me that cried all through the *goddam* picture. The *phonier* it got the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted *as hell*, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored *as hell* and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a *goddam* wolf. You take somebody that cries their *goddam* eyes out over *phoney* stuff in the movies, and nine times out often they're *mean bastards* at heart. I'mnotkidding.

Перевод 1:

Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала. И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая. С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела. Все время говорила — сиди смирно, веди себя прилично. Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.

Перевод 2:

Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала. Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь. С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там. Она только дергала его и шипела, чтобы он сидел смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки. Честное слово.

#### **5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-3:**

Выполните перевод следующих текстов и задания к ним:

##### **Текст 1. Johnson: What is a foreign language worth?**

Mar 11th 2014, 17:11 BY R.L.G. | BERLIN

JOHNSON is a fan of the Freakonomics books and columns. But this week's [podcast](#) makes me wonder if the team of Stephen Dubner and Steven Levitt aren't overstretching themselves a bit. "Is learning a foreign language really worth it?", asks the headline. A reader writes:

*My oldest daughter is a college freshman, and not only have I paid for her to study Spanish for the last four or more years — they even do it in grade school now! — but her college is requiring her to study EVEN MORE! What on earth is going on? How did it ever get this far? ... Or to put it in economics terms, where is the ROI?*

To sum up the podcast's answers, there are pros and cons to language-learning. The pros are that working in a foreign language can make people make better decisions (research Johnson covered [here](#)) and that bilingualism helps with executive function in children and dementia in older people (covered [here](#)). The cons: one study finds that the earnings bonus for an American who learns a foreign language is just 2%. If you make \$30,000 a year, sniffs Mr Dubner, that's just \$600.

But for the sake of provocation, Mr Dubner seems to have low-balled this. He should know the power of lifetime earnings and compound interest. First, instead of \$30,000, assume a university graduate, who in America is likelier to use a foreign language than someone without university. The average starting salary is almost \$45,000. Imagine that our graduate saves her "language bonus". Compound interest is the most powerful force in the universe (a statement [dubiously attributed to Einstein](#), but nonetheless worth committing to memory). Assuming just a 1% real salary increase per year and a 2% average real return over 40 years, a 2% language bonus turns into an extra \$67,000

#### **5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-4:**

## Текст 1. Johnson: What is a foreign language worth?

Mar 11th 2014, 17:11 BY R.L.G. | BERLIN

JOHNSON is a fan of the Freakonomics books and columns. But this week's [podcast](#) makes me wonder if the team of Stephen Dubner and Steven Levitt aren't overstretching themselves a bit. "Is learning a foreign language really worth it?", asks the headline. A reader writes:

My oldest daughter is a college freshman, and not only have I paid for her to study Spanish for the last four or more years — they even do it in grade school now! — but her college is requiring her to study EVEN MORE! What on earth is going on? How did it ever get this far? ... Or to put it in economics terms, where is the ROI?

To sum up the podcast's answers, there are pros and cons to language-learning. The pros are that working in a foreign language can make people make better decisions (research Johnson covered [here](#)) and that bilingualism helps with executive function in children and dementia in older people (covered [here](#)). The cons: one study finds that the earnings bonus for an American who learns a foreign language is just 2%. If you make \$30,000 a year, sniffs Mr Dubner, that's just \$600.

But for the sake of provocation, Mr Dubner seems to have low-balled this. He should know the power of lifetime earnings and compound interest. First, instead of \$30,000, assume a university graduate, who in America is likelier to use a foreign language than someone without university. The average starting salary is almost \$45,000. Imagine that our graduate saves her "language bonus". Compound interest is the most powerful force in the universe (a statement [dubiously attributed to Einstein](#), but nonetheless worth committing to memory). Assuming just a 1% real salary increase per year and a 2% average real return over 40 years, a 2% language bonus turns into an extra \$67,000

### Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько незначительных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

## 5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

### Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

### Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой

	<b>отлично</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	<b>очень хорошо</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	<b>хорошо</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	<b>удовлетворительно</b>	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
<b>не зачтено</b>	<b>неудовлетворительно</b>	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	<b>плохо</b>	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

### 5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

#### 5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-1

*Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:*

Johnson

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with Homo erectus, the ancestor to Homo sapiens. Many experts furiously disagree*

[Print edition | Books and arts](#)

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago.

Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house* and *the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

### 5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present. Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.**

### 5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ОПК-4

*Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:*

**Johnson**

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with *Homo erectus*, the ancestor to *Homo sapiens*. Many experts furiously disagree*

[Print edition | Books and arts](#)

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract

things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago. Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house and the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present. Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.**

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans’ brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn’t just about language, but about human nature. This article appeared in the Books and arts section of the print edition under the headline “Give evolution enough time”

### 5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-3

Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:

**Johnson**

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with Homo erectus, the ancestor to Homo sapiens. Many experts furiously disagree*

[Print edition | Books and arts](#)

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago. Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house* and *the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to**

value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present. Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans’ brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn’t just about language, but about human nature. This article appeared in the Books and arts section of the print edition under the headline “Give evolution enough time”

### 5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-4

Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:

**Johnson**

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with Homo erectus, the ancestor to Homo sapiens. Many experts furiously disagree*

[Print edition | Books and arts](#)

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago. Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house and the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present.**

**Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.**

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans’ brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn’t just about language, but about human nature. This article appeared in the Books and arts section of the print edition under the headline "Give evolution enough time"

### **Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)**

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми

Оценка	Критерии оценивания
	ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не зачтено	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

### 5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-1

#### 2ой семестр

Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:

**Johnson**

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with Homo erectus, the ancestor to Homo sapiens. Many experts furiously disagree*

[Print edition | Books and arts](#)

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago. Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house and the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even

more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present.**

**Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.**

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans’ brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn’t just about language, but about human nature.

## **Зий семестр**

### **Тексты для перевода**

#### **Текст 1.**

**Roger Dean Kiser**

#### **Butterflies**

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally its wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on its wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

### 5.3.7 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-4

#### **2ой семестр**

Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:

#### **Johnson**

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with Homo erectus, the ancestor to Homo sapiens. Many experts furiously disagree*

[Print edition | Books and arts](#)

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago. Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house* and *the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this**

he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present.

Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans’ brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn’t just about language, but about human nature.

## **Зий семестр**

### **Тексты для перевода**

#### **Текст 1.**

**Roger Dean Kiser**

#### **Butterflies**

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally it's wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on it's wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

### **5.3.8 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ОПК-4**

#### **2ой семестр**

*Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:*

**Johnson**

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with Homo erectus, the ancestor to Homo sapiens. Many experts furiously disagree*

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago. Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house* and *the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present.**

**Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.**

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans' brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn't just about language, but about human nature.

### **Зий семестр**

#### **Тексты для перевода**

##### **Текст 1.**

**Roger Dean Kiser**

##### **Butterflies**

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally it's wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on it's wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

### 5.3.9 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-3

#### **2ой семестр**

*Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:*

#### **Johnson**

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with Homo erectus, the ancestor to Homo sapiens. Many experts furiously disagree*

[Print edition | Books and arts](#)

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago. Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two

linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house and the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present.**

**Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.**

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans’ brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn’t just about language, but about human nature.

**Зий семестр**

**Тексты для перевода**

**Текст 1.**

**Roger Dean Kiser**

**Butterflies**

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally its wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on its wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

### 5.3.10 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-4

#### **2ой семестр**

Переведите выделенную часть текста и обоснуйте адекватность перевода согласно основным аспектам перевода, определите основные аспекты информации и дайте характеристику их соответствиям:

#### **Johnson**

An argument over the evolution of language, with high stakes

*Daniel Everett believes that language began 1.9m years ago with Homo erectus, the ancestor to Homo sapiens. Many experts furiously disagree*

[Print edition | Books and arts](#)

Oct 5th 2017

SPEECH leaves no fossils, so palaeoanthropologists have no direct evidence for the emergence of the quintessential human trait: language. Many scholars work on the topic nonetheless, but few of their findings have achieved consensus.

On one thing, at least, most agree: though animals communicate, only humans have true language, with the power to organise complex thoughts into a string of words, often about absent or abstract things. And most scholars also reckon that *Homo sapiens* is the only species ever to have had such language. They think it must have emerged somewhere between 200,000 and 50,000 years ago. Now Daniel Everett, of Bentley University in Massachusetts, has, in “How Language Began”, published a broadside against that idea. He thinks that *Homo erectus*, *Homo sapiens*’s predecessor, had something that could be called language—and not just grunting proto-speech. This would make language not 200,000 years old, but something like 1.9m.

At issue is more than chronology. Noam Chomsky has proposed that one human developed, through one genetic mutation, an ability called “Merge”, about 50,000 years ago. “Merge” allows two linguistic units to be joined into a single one, such as a complex noun phrase (*the house* and *the hill* becoming *the house on the hill*) or a complex sentence (*Sally loves Lucy* becoming part of *Bill knows that Sally loves Lucy*). The mind can further merge and manipulate the new units to make even more complex ones. This, called recursion, is what Mr Chomsky calls the language faculty “narrowly defined”. Other elements, like advances in auditory processing, he thinks, are shared with animals, or are also used for non-linguistic purposes.

Mr Everett published, in 2005, an article claiming that an Amazonian tribe he had lived with for years, the Pirahã, had no recursion. This led the press to crown Mr Everett as the anti-Chomsky: Mr Chomsky has spent his career at MIT, focusing on theory. He is caustic and imperious with opponents. Mr Everett lived in the jungle with his family and several different tribes, learning their languages. He went as a missionary, only to renounce his Christianity, quite publicly, later on. Mr Chomsky is not known for conceding error.

**Mr Everett claims that recursion is neither necessary nor sufficient for human language. *Homo erectus*, he thinks, probably really did talk something like “Me Tarzan, you Jane”—but with this**

he could do quite a lot. Mr Everett proposes that language required a series of “signs” of advancing complexity. The first is the “index”, a non-arbitrary and non-intentional sign, like a hoofprint that makes clear a horse has been near. Next comes the “icon”, a non-arbitrary but intentional sign, such as a drawing of a hoofprint to represent a horse. *Homo erectus* seemed to value stones resembling things like a phallus and a fertile woman. This indicates abstraction and “displacement”, where an object is made to represent something not physically present.

Then, Mr Everett reckons, icons developed into “symbols”—some of them spoken, arbitrary sounds that, unlike icons, had lost any connection to their referent (as “cat” sounds nothing like a cat). Gesture and intonation would have been crucial to making these symbols understood and agreed upon. All the while, the brain and speech organs were evolving to handle more and more complex utterances.

When *Homo erectus* began using several symbols one after the other in a more predictable pattern (but not yet recursively), Mr Everett thinks he could be said to be using human language. The linguist points to circumstantial evidence: *Homo erectus* would have needed it to build rafts or boats and plan seaborne voyages to reach places like Flores, an Indonesian island 24km from the nearest land, where tools from that era have been found.

The intellectual and philosophical stakes in the debate are high. If language is a recent great leap forward in *Homo sapiens*, this implies that all human languages are fundamentally similar, while marking a sharp break between humans and other animals. But if language is an invention relying on general-purpose parts of humans’ brains, in interaction with local culture over a million-plus years, then human languages may be rather different from each other, and more continuous with the abilities of animals and distant ancestors. The argument isn’t just about language, but about human nature.

## **Зий сесместр**

### **Тексты для перевода**

#### **Текст 1.**

**Roger Dean Kiser**

#### **Butterflies**

There was a time in my life when beauty meant something special to me. I guess that would have been when I was about six or seven years old, just several weeks or maybe a month before the orphanage turned me into an old man.

I would get up every morning at the orphanage, make my bed just like the little soldier that I had become and then I would get into one of the two straight lines and march to breakfast with the other twenty or thirty boys who also lived in my dormitory.

After breakfast one Saturday morning I returned to the dormitory and saw the house parent chasing the beautiful monarch butterflies who lived by the hundreds in the azalea bushes strewn around the orphanage.

I carefully watched as he caught these beautiful creatures, one after the other, and then took them from the net and then stuck straight pins through their head and wings, pinning them onto a heavy cardboard sheet.

How cruel it was to kill something of such beauty. I had walked many times out into the bushes, all by myself, just so the butterflies could land on my head, face and hands so I could look at them up close.

When the telephone rang the house parent laid the large cardboard paper down on the back cement step and went inside to answer the phone. I walked up to the cardboard and looked at the one butterfly who he had just pinned to the large paper. It was still moving about so I reached down and touched it on the wing causing one of the pins to fall out. It started flying around and around trying to get away but it was still pinned by the one wing with the other straight pin. Finally it's wing broke off and the butterfly fell to the ground and just quivered.

I picked up the torn wing and the butterfly and I spat on it's wing and tried to get it to stick back on so it could fly away and be free before the house parent came back. But it would not stay on him.

The next thing I knew the house parent came walking back out of the back door by the garbage room and started yelling at me. I told him that I did not do anything but he did not believe me. He picked up the cardboard paper and started hitting me on the top of the head. There were all kinds of butterfly pieces going everywhere. He threw the cardboard down on the ground and told me to pick it up and put it in the garbage can inside the back room of the dormitory and then he left.

I sat there in the dirt, by that big old tree, for the longest time trying to fit all the butterfly pieces back together so I could bury them whole, but it was too hard to do. So I prayed for them and then I put them in an old torn up shoe box and I buried them in the bottom of the fort that I had built in the ground, out by the large bamboos, near the blackberry bushes.

Every year when the butterflies would return to the orphanage and try to land on me I would try and shoo them away because they did not know that the orphanage was a bad place to live and a very bad place to die.

**Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)**

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
отлично	Знание основного материала без ошибок и погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов

Оценка	Критерии оценивания
	Продemonстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме без недочетов
очень хорошо	Знание основного материала с незначительными погрешностями Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами Продemonстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями
хорошо	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами
удовлетворительно	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме
неудовлетворительно	Наличие грубых ошибок в основном материале Отсутствие умений. Отсутствие владения материалом
плохо	Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

### 5.3.11 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-1

1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.

2. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Страдательный залог и заменяющие его конструкции, придаточные определительные, конструкция с глаголом lassen, перевод причастий, распространенных определений, глагольные словосочетания с существительными,

3. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Перевод сложных глаголов, определительные и обстоятельственные причастные обороты, перевод отглагольных существительных.

4. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на

английском языке. Перевод конструкций в условном наклонении.

### **5.3.12 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4**

1. Теоретический вопрос: Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.

2. Теоретический вопрос: Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.

### **5.3.13 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-4**

1. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.

2. Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.

### **5.3.14 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-3**

Теоретический вопрос: Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.

### **5.3.15 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-4**

Теоретический вопрос: Классификации текстов. Транслатологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля.

### **Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)**

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки. Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
не	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	<p>вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений .</p> <p>Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа</p> <p>Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа</p>

### 5.3.16 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-1

2ой семестр

Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.

3ий семестр

<p>1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.</p>
<p>1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Страдательный залог и заменяющие его конструкции, придаточные определительные, конструкция с глаголом lassen, перевод причастий, распространенных определений, глагольные словосочетания с существительными,</p>
<p>1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английский язык. Перевод сложных глаголов, определительные и обстоятельственные причастные обороты, перевод отглагольных существительных.</p>
<p>1. Теоретический вопрос: Грамматические особенности перевода научно-технической литературы на английском языке. Перевод конструкций в условном наклонении.</p>
<p>1. Теоретический вопрос: Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика, технические неологизмы.</p>

### 5.3.17 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-4

2ой семестр

<p>1. Теоретический вопрос: Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.</p>
<p>1. Теоретический вопрос: Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.</p>

Зий семестр

1. Теоретический вопрос: Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.

1. Теоретический вопрос: Особенности статьи как объекта перевода. Индивидуальные недостатки авторов статей. Неясные языковые конструкции.

### 5.3.18 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-4

2ой семестр

1. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.

1. Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.

Зий семестр

1. Теоретический вопрос: Понятие эквивалентности, адекватности и нормы в переводе. Типология переводческих ошибок: ошибки, связанные с передачей денотативного содержания, стилистических характеристик, авторской оценки, очевидные нарушения нормы и узуса переводящего языка.

1. Теоретический вопрос: Нарушения норм перевода: буквальный, дословный и вольный переводы. Типы интерференции в переводе: звуковая, орфографическая, грамматическая, пунктуационная, лексико-семантическая и стилистическая интерференция.

### 5.3.19 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-3

2ой семестр

Теоретический вопрос: Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.

Зий семестр

Теоретический вопрос: Специфика профессии и компетенции технического переводчика. Особенности технического перевода. Проблема качества перевода. Требования к переводу высокого качества.

### 5.3.20 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-4

2ой семестр

Теоретический вопрос: Классификации текстов. Транслятологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля.

3ий семестр

Теоретический вопрос: Классификации текстов. Транслятологическая классификация типов текста. Классификация текстов по виду информации. Классификации текстов по функциональному стилю. Общая характеристика научного и научно-технического стиля.

### Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач
отлично	Знание основного материала без ошибок и погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов Продемонстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме без недочетов
очень хорошо	Знание основного материала с незначительными погрешностями Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами Продемонстрированы все основные навыки при решении стандартных задач в полном объеме с незначительными погрешностями
хорошо	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами
удовлетворительно	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок Продемонстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками.

Оценка	Критерии оценивания
	Выполнены задания не в полном объеме Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач со значительным количеством ошибок и не в полном объеме
неудовлетворительно	Наличие грубых ошибок в основном материале Отсутствие умений. Отсутствие владения материалом
плохо	Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.
2. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста / Шуверова Т.Д. - Москва : Прометей, 2012., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=641491&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / Илюшкина М. Ю. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-2634-1., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777522&idb=0>.
2. Клочкова О. Ф. Практическое пособие для аспирантов по переводу научно-технической литературы / Клочкова О. Ф. - Москва : НИЯУ МИФИ, 2011. - 128 с. - Рекомендовано к изданию УМО «Ядерные физика и технологии». - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции НИЯУ МИФИ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7262-1606-5., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=716495&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/>

Ресурс для переводчиков

<http://www.filologia.su/perevodovedenie>

Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru>

Сайт для переводчиков

[http:// www.filolingvia.com/](http://www.filolingvia.com/) Особенности перевода с английского языка

<http://dic.academic.ru>

Словари и энциклопедии на Академике

<http://elibrary.ru>

Научная электронная библиотека

<http://www.lib.unn.ru>

Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки/специальности 45.04.02 - Лингвистика.

Автор(ы): Лоханов Всеволод Сергеевич.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 14 марта 2025 г., протокол № 11.